

Título: Desiderio Navarro y la traducción de la teoría crítica rusa en Cuba.

Raúl E. COLÓN Rodríguez
École de Traduction et Interprétation
Université d'Ottawa

Introducción

Desiderio Navarro es un polítraductor¹ cubano que ha traducido desde los años 60 un enorme volumen de textos teóricos rusos y de Europa del Este, en particular textos divergentes de la ortodoxia de tendencia marxista que se entronizó en el poder en esos países. Navarro ha podido hacerlo a pesar de los obstáculos impuestos por la doxa neoestalinista² en la ex-URSS y en Cuba. Él ha publicado igualmente una obra teórica inspirada de numerosos textos teóricos eurorientales, al igual que occidentales, que ha traducido.

Este artículo pretende responder a cuestiones relativas a la trayectoria del traductor, en el marco de dos tendencias fundamentales que le caracterizan: de un lado una lucha permanente contra doxas tanto nacionales como internacionales y de otro lado, un esfuerzo sostenido de difusión de nuevas teorías e ideas, de estimulación interdisciplinaria de la creación teórica y artística cubanas. Navarro se apropia de la teoría crítica rusa a través de la traducción porque él lo hace en un contexto geopolítico

¹Aquí *polítraductor* se remite al hecho que Navarro traduce de 14 lenguas : inglés, francés, alemán, italiano, ruso, polaco, húngaro, checo, serbio-croata, eslovaco, rumano, búlgaro, esloveno y portugués) Ver : <<http://www.criterios.es/autores/desiderio.htm>>, (página consultada el 26 de abril del 2011).

²El término *neoestalinismo* es de vieja data, él comienza a aparecer la víspera de la caída de Nikita Jruschov, pero reviste hoy una particular actualidad cuando se sabe que en la Rusia del presidente Putin se instrumentaliza el sentimiento de nostalgia por la era soviética, para asegurar el apoyo a las políticas en curso. Fuera de Rusia existen islotes de neoestalinismo, como son los casos de Corea del Norte y de Cuba. Ver también: (Mizrokhi, 2009). Un proceso de reideologización de las antiguas sociedades comunistas, gobernadas hoy por neoestalinistas abiertos o discretos se encuentra en desarrollo. El reflejo en la traducción de los procesos de repolitización y de la reideologización que le acompaña, constituye el objetivo de un estudio en marcha, en el marco de nuestra investigación del doctorado.

particular. Los factores culturales y el posicionamiento político del traductor son aquí elementos claves que no deben ser dejados sin atención.

En concordancia con postulados que desde la traductología llaman a la *visibilidad*, *la ética y la responsabilidad ciudadana del traductor* en su labor (Basalamah, 2005:60), yo deseo hacer extensivos esos propósitos a la labor investigativa, pues considero que la *visibilidad ideológica* de lo que se presenta al lector es tan necesaria o más que la que se describe y critica. Este texto está permeado de una visión crítica de la historia de Cuba y del presente en la isla, siendo como soy, un resultado diferente pero igualmente tributario de esa realidad, como lo es el traductor y la obra aquí analizada.

Para ubicarnos contextualmente entonces es necesario señalar cuál ha sido el elemento desencadenante del interés en este tema. Entre los años 2006 y 2007, como consecuencia del retiro de Fidel Castro de la vida pública activa, por razones de salud, tuvo lugar un vigoroso intercambio de correos electrónicos³ entre intelectuales cubanos de diferentes generaciones, quienes protestaban contra una contraofensiva de la doxa ideológica y político-cultural del gobierno heredado por Raúl Castro. Navarro jugó un rol clave como promotor y organizador de esta protesta, pero también jugó un papel relevante como representante de los intelectuales e intermediario ante el poder.

En general, la obra de Navarro es poco conocida en Canadá y en América del Norte y si hoy por hoy, la presencia de un autor en Internet es un criterio de éxito y de reconocimiento⁴, el caso de Navarro muestra que a pesar del impacto de su trabajo, él

³Para consultar una versión sintetizada de la versión oficial de los sucesos en español ver: (<http://ipsnoticias.net/print.asp?idnews=39888>). (Página consultada el 28 de mayo del 2012).

⁴En el taller *L'Écrivain numérique* de l'UNEQ en Montreal, su organizador, el escritor Daniel Canty afirma: « En l'espace d'à peine une génération, la computation est devenue une dimension incontournable de la culture. L'ordinateur, cette machine logique universelle, est une puissante métaphore, qui transforme intimement nos visions du monde. [...] L'ordinateur, nouvelle machine à écrire est aussi une mirobolante machine à lire, qui chamboule l'univers de l'édition et de la diffusion littéraire ». ("En el espacio de apenas

sigue siendo una entidad casi *invisible* (Venuti, 2008 [1995]). Inclusive en Europa⁵, donde el conjunto de su obra ha sido reconocida en 2009 con la entrega del premio de la Fundación Príncipe Claus de Holanda.

El estudio de la trayectoria de un intelectual crítico, ó en términos bourdieusianos, de un *agente*⁶ que es a un mismo tiempo traductor y teórico, está orientado a contribuir al conocimiento de su obra y al debate en torno a ella. Esta es una obra que en el contexto de Cuba y de la América latina hispánica o lusófona, y desde hace cincuenta años ya, ha tenido y tiene una influencia que tiende a aumentar⁷.

El corpus analizado se limita a la traducción al español por Desiderio Navarro de una parte de la teoría literaria y lingüística no ortodoxa del espacio ruso-soviético del pasado siglo. Entre los autores más célebres que él ha traducido se encuentran: Bajtín, Medvedev, Lotman, Ivanov, Meletinski y Groys, de un total de cerca de veinte autores rusos. El análisis se circunscribe a los 33 textos de la antología del pensamiento ruso⁸,

una generación, la computación se ha convertido en una dimensión insoslayable de la cultura. El ordenador, esa máquina lógica universal, es una poderosa metáfora que transforma íntimamente nuestras visiones del mundo. [...] El ordenador, nueva máquina de escribir es también una fantástica máquina de leer que ha trastornado el universo de la edición y de la difusión literaria". Mi traducción. Todas las traducciones al español a partir de aquí son de la responsabilidad del autor). Ver :

<<http://www.uneq.qc.ca/documents/file/ecrvain-numerique.pdf>> (Página consultada el 5 de junio del 2011).

⁵Excluyendo el caso de España, porque es justamente en ese país (y no en Cuba) que el sitio Web de la revista *Criterios*, que Navarro dirige, está hospedado desde su creación. Ha sido también fundamentalmente en España que Navarro ha podido publicar varias de sus traducciones y trabajos teóricos en una época en la cual publicar en Cuba era prácticamente imposible para él. (Colón Rodríguez, 2011:46).

⁶Bourdieu lo define como una « série des positions successivement occupées par un même agent (ou un même groupe) dans un espace lui-même en devenir et soumis à d'incessantes transformations », (serie de posiciones sucesivamente ocupadas por un mismo agente (o un mismo grupo) en un espacio que se encuentra él mismo en proceso de consolidación y que está sometido a transformaciones incasantes). (Bourdieu, 1994:88).

⁷Se puede afirmar, por ejemplo, que el conocimiento y el estudio de Lotman en España y de Bajtín y Lotman en Brasil, es debido en buena parte al trabajo de traducción de Navarro. Ver : (Lotman & Navarro 1996, 1998, 2000) y (Machado, 2007). Además, la traducción de la teoría culturoológica rusa ha sido el punto de partida de diversos proyectos de traducción de Navarro y del Centro Teórico-cultural *Criterios*.

⁸33 de los 115 textos teóricos rusos sobre la literatura, el cine, el teatro, las artes plásticas, la estética y la culturoología, traducidos por Desiderio Navarro y publicados en: *El Pensamiento Cultural Ruso en criterios*.

recientemente publicada en Cuba. No obstante, un total de 115 textos de teoría rusa han sido traducidos por Navarro durante toda su carrera.

El tema tratado pudiera en primer lugar, llenar un vacío en historia de la traducción en las Américas (el Caribe como espacio geográfico concreto y la traducción de teoría como dominio específico). En segundo lugar, debería permitir una mejor comprensión de los caminos, a veces insospechados, que toma la traducción de teorías en ciertos países y constatar la considerable influencia que ese tipo de traducción tiene en América latina, pues es importante precisar las implicaciones directas e indirectas que ella comporta en la acción social. Esta temática es además de una particular actualidad, cuando se tienen en cuenta ciertas publicaciones recientes en traductología, donde el activismo social del traductor es analizado, y hasta promovido, pero igualmente criticado⁹.

1972-2008. Centro Teórico-Cultural Criterios, La Habana, 2009. Se respeta aquí y en todo el documento la ortografía del título de la antología de Navarro, el cual tiene una intencionalidad bien definida.

⁹ Es de destacar que en Canadá tuvo lugar el coloquio *Translation and Social Activism*, (Traducción y activismo social) del 20 al 21 de octubre del 2005, en la Universidad de York, en Toronto, organizado por Sherry Simon. De la Universidad de Ottawa, donde hago actualmente el doctorado en traductología, se presentaron comunicaciones de Luise von Flotow, "Interventionist film translation: *Chicago* in French", (La traducción fílmica intervencionista: Chicago en francés) y otra de Salah Basalamah, « La traduction citoyenne n'est pas une métaphore » (La traducción ciudadana no es una metáfora). Este último ha publicado recientemente otro artículo vinculado a ese tema, titulado: « Pour une (re)politisation de la traductologie », (Por una (re)politización de la traductología), (Basalamah, 2010). Desde el 2007, a raíz de la celebración del 1^{er} fórum internacional de Traducción/Interpretariado y Compromiso Social en Granada, España, este tema ha tenido importantes aportes en la bibliografía especializada. (Boéri y Maier, 2009). Ver también: <<http://www.translationactivism.com/>>, (página consultada el 20 de mayo del 2011). El activismo social de los traductores a tenido posteriormente otros importantes foros de discusión, en particular, el coloquio *Translation and Interpreting as Socially Situated Activities: Research Prospects and Challenges* (La traducción y la interpretación como actividades contextualmente sociales), celebrado el 27 de marzo del 2011 y organizado por Mona Baker y Luis Pérez-González, del Centre for Translation and Intercultural Studies de la University of Manchester, Reino Unido. Una última obra que merece mención, en relación con este tema es el dirigido por Maria Tymoczko (2010): *Translation, Resistance and Activism*, (Traducción, Resistencia y Activismo), donde la autora afirma : « thinking about translation and activism has moved beyond a focus on binaries in this domain as it has in most other areas of inquiry in translation studies, and thus it has moved beyond the focus on resistance » (el pensamiento acerca de la traducción y el activismo se ha movido más allá de un enfoque binario en este campo, como en la mayoría de otras áreas de estudio en la traductología y por ello se ha movido también más allá de un enfoque exclusivo de resistencia), (Tymoczko, 2010:viii).

Nuestra hipótesis es que la traducción en Cuba, de las teorías críticas rusas con un carácter anti-ortodoxo que ha venido haciendo Navarro, es una traducción transcultural insertada en un contexto antineocolonial¹⁰. La problemática explorada a su vez es la de poder analizar cómo estas traducciones han estimulado y favorecido la emergencia de un cambio social en Cuba.

Trayectoria y traducción de teoría crítica rusa

Desiderio Navarro nació el 13 de mayo de 1944 en Camagüey, provincia centro-oriental cubana con una larga tradición cultural e intelectual (UNESCO, 2005). De origen mestizo, fue educado en un medio católico de los más conservadores, y ha desarrollado, como la mayoría de los intelectuales de los años 40 y 50 en Cuba¹¹, un espíritu de resistencia a la imposición de dogmas religiosos. Con el triunfo de la revolución de 1959, Navarro se integra a la reorganización de la vida cultural en su provincia natal. Comienza estudios universitarios interrumpidos debido a la campaña de purgas anticatólicas que tienen lugar en los centros de estudios superiores cubanos, bajo los auspicios de una

¹⁰ Por *antineocolonial* entiéndase el término que pretende nombrar los procesos de lucha política y social que tienen lugar en América latina, a partir del desplazamiento de las antiguas potencias coloniales europeas por los Estados Unidos, ocurrido entre mediados y finales del siglo XIX y definitivamente durante el siglo XX. Este término es propuesto para contribuir al debate en torno a la terminología de los estudios postcoloniales, centrados especialmente en Asia y África. En este sentido y a propósito de la motivación de su libro *Imperial eyes : travel writing and transculturation*, Mary Louise Pratt ha señalado, en entrevista que le realizaran en Argentina: "Tuve un diálogo de muchos años con Said. Mi queja con él era que nunca se abrió a las Américas. En su grupo no se aprendía español ni se consideraba necesario. No consideraron como se conjuga el fenómeno neocolonial acá ni el fenómeno colonial en África e India. Y esto fue un poco el propósito de Ojos imperiales." (Lagos, 2011).

¹¹ Llamada también, al menos en parte, "la generación del Mariel". En 1980 tiene lugar un gran éxodo de la población cubana hacia los Estados Unidos y otros países latinoamericanos, como consecuencia de los sucesos de la embajada del Perú en La Habana. Se trataba sobre todo de jóvenes nacidos en los años 40 y 50 que para estas fechas tenían entre 30 y 40 años. Entre las 125 000 personas que partieron de la isla, había un número importante de intelectuales, entre ellos el célebre escritor Reinaldo Arenas. Ver: (Philippe, 2007).

"profundización de la conciencia revolucionaria"¹². Comienza entonces su formación autodidacta en el campo de las lenguas¹³, la cual va a lanzar su carrera de traductor. A partir de 1968 Navarro vive y trabaja en La Habana.

El proceso que va a seguir la formación intelectual de Navarro es doble. De un lado él está comprometido en el torbellino revolucionario, lo que conlleva un adoctrinamiento marxista, que en esa etapa muestra evidencias de ortodoxia. De otro lado, él se compromete también con el movimiento contestatario de numerosos intelectuales cubanos, contra el dogmatismo que se instaura progresivamente en la vida social cubana. Es ese último espíritu el que prevalece en su actividad traductiva y social de Navarro desde finales de la década del 60 hasta nuestros días. Navarro es un intelectual crítico ante la situación nacional y un intelectual nacionalista ante la situación internacional, en particular en lo concerniente a las relaciones de Cuba con los Estados Unidos y el mundo occidental.

En su libro publicado en el 2007, "La política cultural del período revolucionario: memoria y reflexión" (Navarro, 2007b), el traductor y teórico cubano define cuatro periodos fundamentales de la política gubernamental cubana hacia la actividad crítica de los intelectuales en el espacio público. Esa política que él define como de "administración de la memoria del olvido" reprimía por vías directas e indirectas la actitud crítica de los intelectuales y él precisa:

¹²Navarro menciona su expulsión de la universidad en un intercambio de mensajes con Felix Sautié, antiguo alto funcionario de la cultura en Cuba, y activo ejecutor de las políticas de represión de los intelectuales cubanos, en el periodo conocido como "Quinquenio gris" (Navarro 2007c). El tema de las expulsiones de las universidades cubanas sigue siendo un relativo tabú en los medios cubanos de la isla, pero bastante tratado en el exilio (Fleites-Lear, et Patterson, 1993). Una representante oficial cubana, Mariela Castro Espín, hija del actual presidente Raúl Castro y directora del Centro nacional de educación sexual de Cuba, ha hecho referencia a esta cuestión y su declaración apareció en uno de los sitios oficiales del gobierno cubano (Acosta, 2009).

¹³Ver: nota 1 del presente artículo.

"[...] podemos decir que las intervenciones y espacios críticos de «los 60 (1959-1967) fueron borrados en «los 70» (1968-1983); los «errores» políticoculturales cometidos contra esas intervenciones y espacios en «los 70» fueron superficialmente reconocidos e inmediatamente borrados en «los 80» (1984-1989); y por último, las nuevas intervenciones y espacios críticos de «los 80» fueron borrados en los 90" (Navarro, 2007b:21-22).

Con Navarro constatamos la línea central y constante de la política castrista en cuanto al rol de los intelectuales en la sociedad cubana: mantenerlos bajo presión y control permanentes, para impedir por todos los medios una participación activa y crítica en los asuntos sociales que pueda afectar el capital simbólico y sobre todo político de ese gobierno. Toda acción sin embargo provoca una reacción. Navarro desde principios de los años 70 va a contribuir a ello con la creación de la revista *Criterios*.

1968 es no obstante un año de duras definiciones en Cuba. Es el año en que se introducen profundos cambios sociales, en primer lugar de orden económico, con la eliminación de la pequeña empresa, mediante una ola de nacionalizaciones¹⁴. Esta política global de "agravación de la lucha de clases durante la construcción del socialismo" y la necesidad de combatir sin piedad a los "enemigos del pueblo", era el aporte de Stalin a la teoría marxista-leninista¹⁵.

Los neoestalinistas cubanos, inspirados de los mismos presupuestos ideológicos de rusos y soviéticos bajo Stalin y de los chinos bajo Mao, aplican a las condiciones de la Cuba de 1968 ese principio político. La así llamada "Ofensiva revolucionaria" va a dejar una huella imborrable en el pueblo cubano. En el campo político-cultural se impone también una especie de desposesión de su rol social a todo un sector de la población. Los

¹⁴Paradójicamente, no ha sido sino recientemente y luego de 42 años de aplicación de esa política en el sector socioeconómico, que el gobierno de Raúl Castro ha comenzado a autorizar nuevamente la pequeña empresa familiar. (AFP, 1 de noviembre del 2010).

¹⁵Stalin planteaba en su debate con Bujarin que "en la fase actual del desarrollo y bajo la presente correlación de las fuerzas, se agudiza la lucha de clases y aumenta la resistencia de los elementos capitalistas de la ciudad y del campo [...] Las clases agonizantes no ofrecen resistencia porque sean más fuertes que nosotros, sino porque el socialismo crece más rápidamente que ellas, y ellas se hacen más débiles que nosotros. Y precisamente porque se hacen más débiles, presienten que se acerca su última hora y se ven obligadas a resistirse con todas sus fuerzas, por todos los medios. " (Stalin, 1929:213-214).

intelectuales críticos, aún aquellos que eran favorables a los cambios revolucionarios, se convierten en blanco de esta nueva política. Comienza en esa época lo que el intelectual cubano Ambrosio Fornet calificará de "Quinquenio gris" (Fornet, 2007b:25-46). Sin embargo, no debemos aislarnos del contexto internacional a la hora de analizar estos sucesos. Ellos tienen lugar en Cuba poco después de la "Primavera de Praga", donde la participación de los intelectuales había sido decisiva. Castro había apoyado incondicionalmente la invasión soviética (Castro, 1968) y la influencia del país de los Soviets se reforzaba en Cuba al punto que se puede hablar de *sovietización* y de inicio de una nueva, si bien relativa, dependencia neocolonial en Cuba entre 1968 y 1991, esta última fecha, la del derrumbe de la Unión Soviética.

En ese contexto, extremadamente delicado desde el punto de vista político, y caracterizado por un tenso y complejo equilibrio de fuerzas entre el poder y los intelectuales críticos, es que Navarro crea *Criterios*, en febrero de 1972¹⁶. Ese proyecto inaugura y consolida lentamente una producción editorial que debuta con una primera antología de traducciones: *Textos y contextos*, en 1986¹⁷ y es seguida por la colección editorial de *Criterios*¹⁸. Más de un centenar de traducciones de Navarro-*Criterios* son compartidas con otras revistas culturales cubanas. Sus traducciones de teóricos del Este son incluidas en antologías de otras casas editoras cubanas y también publicadas en el extranjero, en España y México en particular.

¹⁶Primero como sección de la revista *La Gaceta de Cuba*, luego como boletín independiente y finalmente como revista a partir de 1982.

¹⁷En esa antología Navarro publicó traducciones de artículos que él había publicado en la revista *Criterios* de autores como Iuri M. Lotman, Miklós Szabolcsi, Abraham A. Moles, Henryk Markiewicz, Umberto Eco, Mijaíl Bajtín, Jan Mukařovský, entre otros. Ver: <<http://www.criterios.es/masalla/iii19.htm>> (Página consultada el 4 de mayo del 2012).

¹⁸Una lista no actualizada de las publicaciones de esta colección editorial está disponible en el sitio de la revista en línea: <<http://www.criterios.es/coleccion.htm>> (Página consultada el 4 de mayo del 2012).

En su principal intervención en el ciclo de debate en torno a la "política cultural del periodo revolucionario", posterior a los sucesos de 2006-2007, Navarro explicita las motivaciones que tuvo al crear esta revista de traducción de teorías:

«Los que vieron en el parecido semántico-lexical una relación de familia entre los nombres de *Criterios* y *Pensamiento Crítico*, no se equivocaron. Los que vieron una relación de catálisis en la irrupción de *Criterios* tan sólo siete meses después de la desaparición de *Pensamiento Crítico*, tampoco se equivocaron» (Navarro, 2007b:16).

Criterios intentaba, de manera críptica¹⁹, porque había que adaptarse a las circunstancias, ser una continuación de *Pensamiento Crítico*²⁰. La traducción de autores rusos no ortodoxos, publicados de conjunto con los ortodoxos fue para Navarro la opción válida para hacer pasar un mínimo de diversidad teórica. En ese contexto de censura reforzada, Navarro explica sus opciones:

"Sólo el aprovechamiento de la conjunción del culto de la URSS y - en menor medida - del campo socialista en general, por una parte, y la ignorancia total de las «vacas sagradas» teóricas del pavonato²¹ sobre qué pasaba realmente con tales o cuales autores y teorías en esos países, por la otra, me permitió publicar durante dos años trabajos clásicos o artículos introductorios del formalismo ruso, la semiótica soviética y el neoestructuralismo checo [...] » (Navarro, 2007b:16)".

En 1974 la revista sufre su primer cierre tras la llegada a Cuba de los consejeros soviéticos en el campo de la cultura. Estos eran portadores de las "orientaciones políticamente correctas". *Criterios*, que resurge a finales de los 70 bajo la tutela de la

¹⁹Navarro reconoce en el prólogo de la antología del pensamiento ruso que *Criterios* tuvo que recurrir a criptopolémicas contra los detentores de la doxa, (Navarro, 2009:xxvi).

²⁰Revista universitaria que, desde presupuestos ideológicos de izquierda y con una clara preferencia por esa tendencia política, publicó centenares de artículos de los principales autores clásicos y contemporáneos sobre temas filosóficos, sociopolíticos y sociológicos. Esa revista fue prohibida por el gobierno cubano en 1971, en el marco de la soviétización de los centros de enseñanza universitaria y de la vida cultural del país en general. En remplazo de la diversidad teórica de la cual *Pensamiento Crítico* era un formidable representante, se procedió a una introducción masiva del marxismo ortodoxo soviético.

²¹El propio Navarro en nota a pie de página y a propósito del término, nos explica: "Pavonato, nombre que se le dio al periodo (1971-1976) en que Luis Pavón Tamayo ejerció el cargo de Presidente del Consejo Nacional de Cultura" (Navarro, 2007b:16). El término es una sarcástica y directa alusión a la docta ignorancia de los teóricos oficialistas de entonces.

UNEAC²², se ve amenazada de nueva desaparición en 1980, cuando la dirección de esta institución toma conocimiento de un artículo donde Navarro critica el realismo socialista dogmático. No es sino hasta 1983 que otra institución, la *Casa de las Americas*²³, toma bajo su ala a Navarro y a la revista *Criterios* permitiéndole trabajar y subsistir.

Durante la segunda mitad de los años 80 y en el transcurso de un periodo que coincide con lo que Navarro llama "nuevas intervenciones y espacios críticos de los años 80" (Navarro, 2007b:21-22), *Criterios* organiza decenas de conferencias de investigadores cubanos y extranjeros. Tienen lugar coloquios y encuentros nacionales e internacionales, con la participación de dieciséis teóricos de nueve países y la realización de más de cincuenta conferencias de reconocidos investigadores como son: Lotman, Jameson, Culler, Prince, Pavis, Ivanov y Pfister. La red internacional de *Criterios* y de Navarro ya estaba bien establecida hacia finales de los años 80, algo que va a ser esencial para la subsistencia del proyecto en el decenio que le sigue.

La trayectoria de esos años de este traductor permite constatar que la traducción de la teoría cultural crítica ruso-soviética le permitió crear las condiciones de una resistencia primeramente teórica y gradualmente artística y social, en la medida en que sus traducciones eran estudiadas y citadas en la enseñanza universitaria, particularmente por profesores y estudiantes del centro de estudios menos penetrado por el dogmatismo reinante, me refiero al Instituto Superior de Arte (ISA) en La Habana.

²²*Unión Nacional de los Escritores y Artistas de Cuba*. Organización para-oficial que consagra o desaprueba a artistas e intelectuales cubanos, y que administra sus finanzas.

²³*Casa de las Américas* es una institución cultural cubana que « divulga, investiga, auspicia, premia y publica la labor de escritores, artistas plásticos, músicos, teatristas y estudiosos de la literatura y las artes; cuya comunicación fomenta el intercambio con instituciones y personas de todo el mundo ». Ver la presentación del sitio de la institución, <<http://www.casa.cult.cu/>> (página consultada el 24 de mayo del 2011).

Resistencia teórica, artística y social se ven reunidas en simbiosis en una ética de resistencia. A veces con éxito, pero con más frecuencia encontrando obstáculos a cada paso, mas siempre con la voluntad de continuar en la dirección escogida, porque la alternativa habría sido el fracaso de su proyecto de vida, amén de una responsabilidad moral hacia todos aquellos que se nutrían de su trabajo.

En resumen, observamos el desarrollo de una ética de resistencia por parte de Navarro, quien hace frente a problemas de formación, a dificultades y contradicciones internas, ideológicas, políticas y cognitivas, sumando a todo ello una cierta usura que provoca el tiempo y que favorece un cuestionamiento *a posteriori* por parte de sus contemporáneos o por la de algunos jóvenes críticos que buscan su lugar en la vida pública cubana por métodos, ellos también, poco ortodoxos²⁴. No obstante, el trabajo de Navarro y de *Cristerios* hasta ahora y de manera general puede considerarse sin igual y sin relevo.

Los años 90 estuvieron marcados por lo que Castro calificó eufemísticamente de "periodo especial en tiempos de paz", se trata de una especie de terminología paramilitar para darle nombre a una profunda crisis socioeconómica, tras la pérdida de un partenaire estratégico. En ese contexto político nacional e internacional tiene lugar un cambio cualitativo en el trabajo de Navarro y de la revista *Cristerios* que él dirige.

²⁴ Una serie de tres artículos de Desiderio Navarro titulados "El obscuro encanto del cinismo" en respuesta al del joven curador de exposiciones Píter Ortega, titulado este: "Desiderio Navarro y el Partido de los Mocos Verdes (o La estrategia del camaleón)", se desarrolló en julio del 2010. Ese intercambio fue compartido por Navarro con la lista de suscriptores de la mensajería de *Cristerios*. Se puede encontrar también en: <<http://www.penultimosdias.com/2010/07/22/33937/>>. (Página consultada el 6 de junio de 2012).

Dos textos programáticos²⁵ que pueden ser consultados en el sitio Web de la revista *Criterios*, dan testimonio del pasaje gradual de Navarro de la posición crítica antes descrita, a otra más o menos abiertamente crítica, en relación con el medio en el cual desarrolla su actividad de traducción y de transmisión de ideas. Navarro hace en esos textos una crítica profunda del *leitmotiv* de Castro²⁶, que ha guiado la política cultural del país. Él describe allí las tensas relaciones de los últimos 40 años entre la clase política cubana y los intelectuales en la isla. Navarro también establece una cronología del encuentro fallido entre políticos que consideran al intelectual como un "otro ideológico real, que los interpela en el espacio público, sobre temas nacionales extraculturales y políticos" (Navarro, 2006:13). Navarro define en ese texto 1968 como el año de la ruptura entre los políticos "revolucionarios" en el poder y los intelectuales, favorables a los cambios sociales, pero críticos de quienes los operan.

"In Medias Res Publicas : Sobre los intelectuales y la crítica social en la esfera pública cubana" (Navarro 2006 [2000]) le cuesta a Navarro un castigo oficial que él reconoce abiertamente en el segundo texto que aparece en la página de presentación del sitio de la revista. Se trata de: "Criterios in medias res publicas" (2002). El texto del 2000 significó para *Criterios* y Navarro el local prometido por el poder cubano para institucionalizar y consolidar el esfuerzo editorial y sociocultural de la revista (Navarro, 2002:12).

²⁵"Criterios : Una ventana al mundo", (6 de febrero del 1989), texto que fue presentado en el II^{do} Encuentro Internacional de Criterios y, "Criterios in medias res publicas", conferencia presentada el 28 de febrero del 2002 en Casa de las Américas, en La Habana, en ocasión del 30 aniversario de la revista y del 80 aniversario de Iuri Lotman. <<http://www.criterios.es/presentacion.htm>> (página consultada el 14 de febrero del 2011).

²⁶"Dentro de la Revolución, todo; contra la Revolución, nada", (Castro 1961).

En el año 2003, Navarro cruza un nuevo rubicón. Sin ayuda material del estado²⁷, pero beneficiándose de una ola de creación de nuevas ONG en el país, logra crear una que va a representar su proyecto. Con una autorización general, pero controlada por el poder, aparece el Centro teórico-cultural *Criterios*, que se encuentra hasta hoy en día bajo los auspicios del ICAIC²⁸ y de *Casa de las Américas*.

El desafío al que habían sometido a Navarro, rechazándole el derecho de institucionalizar su proyecto y de obtener un reconocimiento nacional, Navarro lo aceptó porque él no redirigió su trabajo hacia una confrontación abierta con el poder. Hizo prueba de perseverancia y astucia, dándole continuidad a su tarea por otros medios que aquellos que el estado le ofrecía bajo condiciones leoninas. La creación de una ONG sin embargo, debe ser hecha guardando un vínculo institucional con ese mismo estado. Las dos instituciones "madrinas" sirven para evitar que se le considere como un "electrón libre" y que se le prohíba simplemente ser una persona pública. El Centro teórico-cultural *Criterios* emerge en una coyuntura donde puede ser favorecido por el apoyo de organismos internacionales, los cuales en la Cuba de los 90 son importantes actores en la materialización de proyectos culturales alternativos. Ese centro, desde el noveno piso del edificio del ICAIC va a desarrollar una intensa actividad de traducción, de realización de conferencias con investigadores invitados, cubanos y extranjeros y de concursos en diferentes dominios de las artes.

²⁷Navarro ha debido escoger varias veces entre la ayuda del estado, (a condición de realizar un trabajo que no sea contestatario del sistema), y el trabajo que realiza, acompañado de una delicada dosis de denuncia (en función de las circunstancias), pero sin ayuda estatal. En esa tensa correlación de fuerzas ha logrado ir construyendo su lugar en la esfera pública cubana y es hoy por hoy, más o menos tolerado, ayudado hasta un punto por ciertos actores de la vida cultural oficial y detestado o hasta saboteado por otros. De todo ello Navarro da testimonio en el prólogo de la antología estudiada aquí y en otros textos que él ha publicado.

²⁸*Instituto cubano de las Artes e Industria cinematográfica.*

El año 2007, como ya hemos mencionado antes, fue decisivo para *Criterios* y para Navarro, porque ambos se ven claramente investidos de un considerable capital simbólico. Habiendo afirmado lo anterior, es necesario apuntar que en las condiciones cubanas un capital de ese tipo no es garantía inmovible de seguridad, de éxito y de continuidad sin obstáculos de un proyecto cultural. No obstante, Navarro ha sabido siempre utilizar su crítica en una dosis que fluctúa según las circunstancias y apoyos estratégicos con los cuales ha contado en las esferas del poder, y sirvan estas dos instituciones "madrinas" como ejemplo a recordar.

Navarro, además del rol de organizador y de distribuidor de los intercambios de correos críticos en el 2007, juega igualmente en la continuación de esos sucesos, un rol de mediador con el poder y de organizador, en los medios intelectuales y artísticos, de la reflexión que le sigue. El ciclo de conferencias organizado por *Criterios* será el punto culminante en torno a la reflexión sobre "la política cultural en el periodo revolucionario", título dado al ciclo de discusiones y al libro publicado posteriormente (Navarro, 2007b). Su presentación en ese contexto constituye una contribución teórica importante al debate de los intelectuales cubanos en ese momento. Hay dos razones de peso para poder afirmarlo: En primer lugar, porque ella aporta cuatro modelos de sociedad y de cultura en lucha en la Cuba de entonces y de hoy. Es el cuestionamiento teórico-político más importante que él ha propuesto hasta la fecha, pues se enfrenta al tema político más global y agudo que afecta a los cubanos, o sea, ¿qué tipo de sociedad estamos construyendo? En segundo lugar porque ese texto es retomado con frecuencia en el debate intelectual que tiene lugar en Cuba (Arango 2010) y entre los cubanos en el exilio o en general en América latina (Chaguaceda, 2010).

En *¿Cuántos años de qué color? Para una introducción al Ciclo* (Navarro, 2007b:15-24), Navarro enumera y describe cuatro modelos de sociedad y de cultura, que se encuentran en lucha "no sólo a escala macrosocial, sino a menudo hasta dentro de una misma cabeza" (Navarro, 2007b:19-20) :

- " 1. lo que Marx llamó « comunismo de cuartel » (monismo artístico : exigencia de un arte apologético y acrítico, el artista sólo como entretenedor, ornamentador o ilustrador de tesis);
2. socialismo democrático (diálogo artístico, con inclusión y fomento de un arte crítico-social);
3. capitalismo de Estado o «socialismo de mercado» (pluralismo artístico, con exclusión de un arte crítico-social, apertura a la globalización americanocéntrica y fomento de la cultura destinada al mercado transnacional y nacional);
4. capitalismo neoliberal (sumisión del arte al mercado transnacional y nacional; neutralización y recuperación de un eventual arte crítico-social por el mercado). » (Navarro, 2007b, p.20).

No es difícil comprender cuál de esos cuatro modelos es el que Navarro comparte, evidentemente el segundo. Aquel, que hasta hoy nunca ha sido materializado, de un socialismo democrático donde el artista y el intelectual recuperarían el perdido rol de elemento crítico y de mediador/conciliador del debate social. Podemos constatar entonces que de una descripción de las relaciones entre el poder y los intelectuales críticos (Navarro, 2006 [2000]), Navarro pasa aquí a un cuestionamiento cabal del modelo de sociedad en la que está insertado, algo que sin dudas es mucho más arriesgado, tanto desde un punto de vista ideológico como político.

Pero Navarro, como Trotsky en su época, es un *profeta desarmado* (Deutscher, 1996 [1959]). Sin embargo, la obra de Navarro, como lo ha sido la del revolucionario ruso para comprender la historia contemporánea de su país, y particularmente el activismo social del traductor cubano, blindado con las teorías que ha traducido, han contribuido y contribuyen ampliamente a la comprensión de la realidad cubana contemporánea. Esa obra promueve también análisis sin cortapisas de las problemáticas cubanas presentes y futuras. Navarro no es el único en Cuba que promueve un socialismo

democrático, pero la pregunta que aflora inmediatamente es si esos cubanos podrán quebrar el muro de hostilidad que les ofrece el poder actual y si podrán convertirse un día en una opción política. Nada permite considerar esa opción como viable por el momento.

De regreso al campo de la historia de la traducción, y concluyendo estas ideas, podemos decir que la traducción de teorías y el activismo social están íntimamente ligados en el caso de Navarro. Objetivamente, es decir, independientemente de sus ideas políticas que él proclama siempre como marxistas, Navarro, preconizando un marxismo crítico y abierto al debate, continua beneficiándose del capital simbólico que esa teoría política conserva en el contexto cubano. Esta podría ser una de las razones por la cual él ha decidido poner en circulación esos 33 textos de la antología del pensamiento ruso. Las circunstancias concretas del 2009 en particular, donde un cierto debate intelectual tenía lugar en Cuba, y donde Rusia era la invitada a la oficial *Feria internacional del libro de La Habana*, refuerzan ese criterio.

Es igualmente importante recordar el hecho que la traducción de teorías implica, en el caso de Navarro, un trabajo teórico subsecuente. Tema ya estudiado en el sentido contrario, es decir, cuando producir teoría conlleva el acto de traducir, es el caso de los textos filosóficos en particular, (Meschonnic, 1999:386), lo ha sido menos en el que nos interesa, es decir, cuando traducir teoría conlleva producir teoría. Navarro es un caso singular, pero esperemos que no excepcional.

De traductor de teorías a teórico

La publicación en el 2009 de la antología "El pensamiento cultural ruso en **criterios**", puede ser considerada como la respuesta simbólica de Navarro a sus

opponentes de antaño, detentores hoy de un capital simbólico declinante, pero fuertes aún en poder real. El prólogo de la obra es un paratexto exhaustivo del traductor y editor y representa una reinterpretación de la historia cultural cubana, en la que él ha tomado parte activa. En Cuba, desde las altas esferas del poder, ha sido escuchado con frecuencia un discurso de "rectificación", pero esa "rectificación" se ha transformado, también con frecuencia, en "olvido programado del pasado" con una continuidad de las mismas tendencias, ejecutadas esta vez por otros funcionarios, con otras palabras para nombrarlas y en diferentes circunstancias. ¡Cambiarlo todo para que no cambie nada! habría exclamado el Gatopardo de Lampedusa.

Utilizando la terminología bourdieusiana²⁹, Navarro analiza la problemática de la correlación de fuerzas en el seno del campo cultural cubano. Le hace allí justicia a los aportes de otros intelectuales cubanos que también han luchado con sus propios medios contra la imposición del realismo socialista en el movimiento literario cubano. (Navarro, 2009, vol.1:xix)³⁰. Navarro muestra incluso, a través de la recepción de la obra de Bajtín en Cuba, que el mundo editorial cubano impedía la publicación de las obras del gran teórico ruso, no porque estuviesen siguiendo las orientaciones del aparato cultural brezhneviano, que comenzaba ya en los años 70 a otorgar honores y reconocimientos a este autor, sino porque el criterio de censura era la biografía política del mismo y por el hecho de que ella, como la de tantos otros autores marxistas anti-ortodoxos rusos o del bloque del Este, estaba "empañada" por las persecuciones y arrestos de la época de Stalin.

²⁹Navarro ha publicado en *Crerios* numerosos textos originales y traducciones de textos de Bourdieu. La utilización frecuente que él hace en sus escritos de los conceptos bourdieusianos permite considerarlo como un autor fuertemente influenciado por el pensamiento del célebre sociólogo francés. Un análisis más detallado a propósito de la terminología en los textos de Navarro se puede consultar en el segundo capítulo de la tesis al origen del presente texto. Ver: (Colón Rodríguez, 2011:70-79) .

³⁰En particular los autores cubanos, Roberto Fernández Retamar y Basilia Papastamatiu.

Es por ese motivo, y por la filiación política que ello revela, que Navarro califica a esos actores de la vida cultural de la isla, como : "estalinistas cubanos [que] nunca aceptaron tales rehabilitaciones que contradecían la voluntad del omnisciente e infalible Secretario General" (Navarro, 2009, vol.1:xxi).

La crítica de Navarro no se limita a la política cultural cubana. Él dirige su pluma igualmente contra el etnocentrismo en su versión rusocéntrica. La crítica del etnocentrismo había ya inspirado otros textos teóricos suyos (Navarro, 2007a:151-188), pero en éste él hace por primera vez objeto de crítica las tipologizaciones y periodizaciones propuestas por "ciertos profesores cubanos y soviéticos" que aplicaban de manera arbitraria formulas de la cultura rusa a los procesos y fenómenos de la cultura cubana. Navarro se revela aquí en su faceta de autor antineocolonial, no solamente como representante del "antineocolonialismo oficial" orientado contra los Estados Unidos, sino también y sobre todo contra el neocolonialismo en el campo cultural, ejercido por imperio ruso-soviético en Cuba.

El traductor se enfrenta en general a una extrema complejidad que caracteriza al texto teórico. Se imponen ante él la atención al detalle terminológico, un necesario conocimiento de la obra del filósofo o teórico al que se traduce y el contexto que lo rodea al producir esa obra. Un conocimiento siquiera parcial y a veces total de la obra de los autores y teóricos con los que, quien es traducido, ha estado o sigue estando en acuerdo o desacuerdo. Es igualmente preciso un conocimiento general de la historia de la filosofía o la historia de las teorías. La mayor parte del tiempo es indispensable un aparato paratextual, que debe producir el traductor, para dejar explícitos en lenguas y textos de llegada, los significados que son implícitos en lenguas y textos de partida.

El paratexto del traductor es también necesario para hacer comprensibles significados que han sido destinados a un lectorado docto, o sea restringido, porque como lo constata Simon, « il y a dans la logique même de leur écriture [les théoriciens qu'on traduit] un refus de la transparence qui se répercute dans l'activité de la traduction » (existe, en la propia lógica de su escritura [de los teóricos que se traducen] un rechazo de la transparencia que repercute en la actividad de traducción) (Simon, 1991:11). El traductor no tiene otra opción que la de producir "significados nuevos", sin embargo parece legítimo cuestionarse, ¿cómo lo logra? ¿Cuáles son las circunstancias (espacio-temporales) de ese "movimiento de transferencia"? ¿Cuáles son las implicaciones, por ejemplo, de las "traducciones tardías" o de los conceptos "intraducibles"? (Simon, 1991:11-12).

Para analizar las cuestiones que preceden, el método propuesto por Edgar Morin resulta útil en nuestro caso. La imagen preferida de Morin para explicar el principio de la *recursión organizacional* es la del torbellino, donde cada momento es a la vez producto y productor. Según Morin, « Un processus récursif est un processus où les produits et les effets sont en même temps causes et producteurs de ce qui les produit. » (Un proceso recursivo es un proceso donde los productos y los efectos son al mismo tiempo causas y productores de aquello que los produce), (Morin, 2005 [1990]:99-100). Ese principio nos parece aplicable al proceso de la traducción en general, ya que el traductor no puede impedir las idas y venidas entre el texto, lengua y cultura³¹ de origen y de llegada, introduciendo conscientemente o no elementos de una triada en la otra. Ese principio es particularmente aplicable a la traducción de teorías y a la teorización. Se puede pensar que en la medida en que la triada es compleja (como es el caso de la teoría), mucho más

³¹ Llamaré a este trío una *triada* a partir de aquí.

presente se revelará el principio de la recursividad. Ello se verifica con Navarro. Hemos podido constatar, por ejemplo, que desde el punto de vista cuantitativo, mientras más recientes eran las traducciones de Navarro en esta antología, más numeroso era su aparato paratextual³². De manera similar se comportó la naturaleza cualitativa de las notas del traductor, mientras más recientes eran estas, más frecuentes eran en ellas las referencias provenientes de otras lenguas que no eran ni el español ni el ruso. No es solamente la erudición del traductor la que aumentó con el tiempo, lo fue también la evolución de su método de trabajo a la hora de traducir teoría, un método que se enriqueció a la par que se hizo más complejo.

Es por ello que podemos considerar que la traducción de teorías se diferencia de la traducción literaria, de la poesía o incluso del género literario del ensayo por una serie de elementos propios: 1. La novedad u originalidad cognitiva de los temas tratados en el texto de partida; 2. La profusión de neologismos que intentan nombrar y/o explicar las zonas de la realidad recientemente descubiertas y/o nuevamente interpretadas; 3. La ausencia en la tríada de llegada de antecedentes de los dos elementos precedentes³³.

Traducción de teorías y trabajo teórico son ciertamente factores interdependientes en el caso de Navarro, pero este último es también producto de una *identidad transcultural* común a sus conciudadanos. Es igualmente el resultado de un proceso

³² En el primer volumen de la antología han sido publicadas 16 traducciones recientes (años 1993-2008) en las cuales se cuantifican 58 notas a pie de página del traductor. El segundo volumen cuenta con 17 traducciones de los años 1972-1993 en las cuales se cuantifican 46 notas del traductor. Un análisis integral de los 115 textos de teoría rusa traducidos por Navarro permitiría confirmar esta hipótesis.

³³ Es conocido, por ejemplo, que en el dominio de la literatura y de la poesía, durante ciertos periodos de la historia de la traducción en Occidente, o en culturas como la anglosajona de manera más permanente, ha sido *tradición* entre los traductores la *domesticación* (domestication) del texto de partida y hasta la búsqueda de estilos preexistentes en la literatura y cultura de llegada para *exponer mejor* el texto extranjero. A pesar de los esfuerzos de traductores-traductólogos como Lawrence Venuti para favorecer la *extranjerización* (foreignization) en su tríada de llegada: la anglófona, ese tipo de traducción no ha gozado allí de éxito comercial, es decir que el esfuerzo sigue siendo marginal. (Venuti, 2008 [1995]:125-163).

sociopolítico de *carácter antineocolonial* en el cual el traductor está inmerso permanentemente.

Transculturación y antineocolonialismo

La necesidad de tener en cuenta un eje teórico-práctico colectivo, es decir un acercamiento contextual y sociológico a la hora de estudiar los términos, lo que por extensión se puede aplicar a la traducción de teorías, es una temática ya planteada por los traductólogos³⁴ (Brownlie, 2002). Por su parte Edwin Gentzler ha expuesto tres dimensiones fundamentales para la realización de investigaciones sobre la traducción en las Américas (Gentzler, 2008:4).

Analizaremos entonces aquí dos de esas dimensiones: la primera es la *psicológica*; ella tiene que ver con la identidad nacional de los cubanos, que es una identidad transcultural,³⁵ producto de una historia común en las Antillas : conquista, esclavitud de los africanos, plantación, industria azucarera, inmigración europea, caribeña y otras. En *Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation* (2008 [1992]) Mary

³⁴Siobhan Brownlie señala que « une approche contextuelle et sociologique s'avère donc nécessaire pour comprendre l'élaboration et le fonctionnement des termes, non seulement dans l'étude de la terminologie. (voir Boulanger 1995), mais aussi dans l'étude de la traduction de la terminologie. » (un acercamiento sociológico y contextualizado es necesario para comprender la elaboración y funcionamiento de los términos, no sólo en el estudio de la terminología (ver Boulanger 1995), sino también en el estudio de la traducción de la terminología), (Brownlie, 2002:308).

³⁵Maria Tymoczko afirma, a propósito de la transculturación en Cuba y en Irlanda : "The transculturations that shaped culture in Cuba and Ireland are similar in many ways to the massive transculturation currently occurring around the world as a consequence of globalization" (las transculturaciones que han marcado las culturas de Cuba e Irlanda son similares en muchos sentidos a la transculturación masiva que tiene lugar en el mundo de hoy, como consecuencia de la globalización), (Tymoczko, 2007:124). Esta afirmación ilustra el estrecho vínculo existente entre la identidad transcultural y la condición postcolonial. Tymoczko también ha subrayado en ese texto, la importancia el concepto de transculturación para la traductología. Ella afirma que: "For translation studies the concept of transculturation is important because it illuminates certain performative types of translations that function primarily to insert elements from one culture into another" (Para los estudios de la traducción, el concepto de la transculturación es importante porque hace luz sobre ciertos tipos performativos de traducción cuya función primaria es insertar elementos de una cultura en otra), (Tymoczko, 2007:125).

Louise Pratt ha sido una de las primeras en establecer el vínculo entre la transculturación y los conceptos de lo postcolonial y lo neocolonial³⁶.

La segunda dimensión propuesta por Gentzler es la *sociopolítica*, y ella está directamente vinculada al contexto actual de la isla. El rasgo que la caracteriza mejor, su *línea geopolítica general* es el antineocolonialismo³⁷, una resistencia política e igualmente intelectual a la condición *neocolonial* que produce el imperio estadounidense. Ese rasgo sintetiza un tipo de pensamiento omnipresente en el discurso político-cultural cubano del último medio siglo. En el caso de la producción teórica de Navarro, podemos definirla como una de carácter antineocolonialista, nacionalista y de filiación marxista antiortodoxa.

La tercera dimensión según Gentzler, la *geográfica*, está implícita en el caso aquí estudiado pues Navarro, como todos los cubanos, pertenece a una *cultura fronteriza* (*border culture*), y ese es también el caso de otras sociedades caribeñas (Gentzler, 2008:3).

La perspectiva de la traducción-apropiación como "tendencia dominante de la traducción en América latina" (Bastin, 2004, 2010)³⁸ ha encontrado aceptación entre los traductólogos que estudian el subcontinente latinoamericano. Ella constituye aquí el elemento principal que nos permite realizar el puente entre "transculturación" y

³⁶Según Maria Tymoczko el término "transculturation" en inglés obtuvo una "circulación generalizada" en los estudios literarios anglófonos, luego de la publicación de este libro de Pratt, (Tymoczko, 2007:120).

³⁷En Cuba el *antiimperialismo*, es la línea política fundamental de la política exterior del país (ver : <<http://america.cubaminrex.cu/Ministerio/ministerio.htm>> (página consultada el 16 de abril del 2011), pero el término *antineocolonialismo* me parece más adecuado en el contexto actual, porque permite identificar otras facetas de la condición estudiada y no solamente el antagonismo cubano con los Estados Unidos. Permite igualmente avizorar otra condición relacionada, la *postneocolonial*, en continuidad y ruptura con la primera. Continuidad en ciertos rasgos característicos: apego a la soberanía nacional, por ejemplo. Ruptura, en los medios al uso para garantizar esa soberanía y en los criterios acerca de la vida social, en particular la libertad de expresión.

³⁸Bastin afina esa definición en los dos artículos citados precisando que se trata de una: « modalidad creativa de la traducción tendiente a consolidar la identidad de la colectividad a la que pertenece el traductor » (Bastin y col. 2004:72 y Bastin, 2010).

"traducción", ya que la apropiación de textos de otras lenguas y culturas es un procedimiento íntimamente vinculado a la transculturación. El otro elemento es el *carácter performativo* (Tymoczko, 2007:125) de las traducciones de teorías de Navarro, no en el sentido formal (creación de nuevos estilos literarios, por ejemplo), sino en el sentido de una movilización del pensamiento crítico en los receptores de esas traducciones.

La importancia y el rol de la traducción en el proceso de transculturación en Cuba son observables en el trabajo de Navarro. Si, a partir de 1959, la traducción contribuye globalmente a la instrucción masiva de la población cubana, reforzando la integración de diferentes sectores sociales, porque estos se benefician en principio de las mismas oportunidades, es no obstante la traducción de teorías, de la cual Navarro es de alguna manera "figura de proa", la que, con mucho más frecuencia de la que él mismo deseara, va a tener que contribuir con forzada discreción al desarrollo de una *intelligentsia* crítica y de una crítica ciudadana complementaria. Ese trabajo ha sido realizado de esa manera porque sigue estando presente una tensa correlación de fuerzas entre las culturas y grupos de la sociedad cubana. La *transculturación*, en una redefinición contemporánea, ha sido clasificada como el proceso donde un grupo social, o donde « une culture a tendance à dominer l'autre » (una cultura tiene tendencia a dominar la otra), (Benessaieh, 2010:3). Es decir, detrás de un reiterado discurso unitario respecto a la identidad cubana por parte del oficialismo en Cuba, lo que podemos observar es a una pequeña burguesía, principalmente blanca y "revolucionaria", en sus más altos escalones del poder, que impone su visión de cuál debe ser la cultura a promover y difundir, y sobretodo impone

su línea política al resto de la población, donde un 34,9 % está compuesta por negros y mestizos³⁹.

La intencionalidad performativa de las traducciones teóricas gana poco a poco fuerza en el contexto cubano. Navarro trabaja para contribuir a ese propósito con los medios de que dispone, las alianzas que le permiten subsistir y que permiten mantener funcionando al Centro *Criterios*, las intransigencias que marcan momentos de ruptura estratégica y las concesiones tácticas que desorientan a los detentores de la doxa. Navarro contribuye también, con la selección de textos que hace a cada momento, a llevar a su público nuevas ideas para movilizar la crítica.

La revolución cubana sitúa a Navarro en un torbellino de acciones militantes, lo cual incide en el desarrollo de un activismo social permanente por su parte. El traductor cubano practica un activismo de resistencia hacia el exterior y de crítica hacia el interior del país, en el marco de una correlación de fuerzas exterior e interior siempre en tensión. Son esos dos componentes y el contexto de su accionar los que permiten definir su posicionamiento sociopolítico, como hemos hecho precedentemente. El impacto de estas traducciones militantes, portadoras de un posicionamiento antineocolonial está fuertemente ligado a las circunstancias históricas y a las tendencias de desarrollo sociocultural de la sociedad en que tiene lugar. Ese trabajo intelectual ha favorecido en el contexto cubano una excepción que, aunque confirme la norma según la cual la traducción es frecuentemente "sirvienta" del poder, la erosiona poco a poco, pues prepara las condiciones para el cambio y la transición hacia un nuevo orden social. El posicionamiento antineocolonial navarrino no es unidireccional ni monocromo, políticamente hablando, pero si su discurso antineocolonial hace la promoción de una

³⁹« white 65.1%, mulatto and mestizo 24.8%, black 10.1% (2002 census) ». (CIA Factbook, 2010).

ideología marxista antidogmática, es también portador de otra ideología muy presente en el ámbito cubano: el nacionalismo⁴⁰. Esta ideología política, tardía en el contexto cubano, como la propia independencia, que data de 1902, es un conjunto de ideas sistemática y abundantemente utilizadas por todos los sectores de la vida política isleña. En este contexto, nos parece pertinente recordar la crítica de los nacionalismos que hizo el intelectual francés Guy Scarpetta:

« Il faut d'abord noter que la notion même de nationalisme est pour le moins ambiguë : il y a le nationalisme des colonisateurs qui répriment et celui des colonisés qui s'affranchissent, il y a un nationalisme porteur d'espoir, de libération, et un autre (parfois le même) susceptible de reconduire de nouveaux asservissements, de nouvelles aliénations » (Es preciso anotar que la noción misma de nacionalismo es por lo menos ambigua: existe el nacionalismo de los colonizadores que reprimen y el de los colonizados que se liberan, hay un nacionalismo portador de esperanza, de liberación y otro (a veces el mismo), capaz de reconducirnos a nuevas servidumbres y a nuevas alienaciones), (1981:22-23).

Otro autor contemporáneo que ha hecho la crítica del nacionalismo en su variante cultural es el filósofo alemán Wolfgang Welsch. En un artículo a propósito del análisis de lo que él considera el proceso de *transculturación* en curso a escala global, que se opone a conceptos parciales como *globalización* o *particularización*, y específicamente sobre la historicidad de las culturas escribió:

"Cultures were to reside strictly within themselves and be closed to their environment. But as we know, such folk-bound definitions are highly imaginary and fictional; they must laboriously be brought to prevail against historical evidence of intermingling; and they are, moreover, politically dangerous, as we are today experiencing almost worldwide", (Las culturas estaban pensadas para ser estrictamente autosuficientes y cerradas a la influencia exterior, más como sabemos, estas definiciones regional o étnicamente circunscritas son altamente ilusorias y ficticias; ellas deben ser laboriosamente persuasivas para prevalecer contra la evidencia histórica del mestizaje y son además políticamente peligrosas, como podemos constatarlo hoy por hoy, prácticamente por todos lados), (Welsch, 1999:2)

⁴⁰Es conocido que la filosofía y la política marxistas promueven "el internacionalismo proletario" como principio básico. Ese principio ha sido invocado por las autoridades cubanas a raíz de aventuras las militares extracontinentales (en particular en Angola), más la ideología nacionalista ha sido mucho más frecuentemente invocada cuando se trata de defender o justificar, al interior del país, decisiones divergentes de las de países "hermanos" aliados, como lo fueron la Unión Soviética, el campo socialista, o lo es en alguna medida aún, China.

Esas ideas nos parecen pertinentes para el análisis crítico de cualquier nacionalismo, pero aquí en particular del cubano, porque éste ha contribuido en la etapa contemporánea, tanto a aumentar la autoconsciencia nacional y el reconocimiento internacional de la cultura cubana, como ha favorecido un repliegue identitario, una arcaización del pensamiento y un retraso crónico del debate social.

Reconocer los límites de su posicionamiento sociopolítico antineocolonial nacionalista y marxista, aún tratándose de un marxismo antiortodoxo, está todavía fuera del alcance de los intelectuales cubanos comprometidos de la isla (Navarro incluido). Como los otros, él se adhiere a una visión acrítica de los valores nacionalistas, siguiendo la regla no escrita, pero tácitamente observada, según la cual, ante el altar de la unidad nacional y la amenaza exterior, se sacrifica el debate acerca de lo que significa "nación", en el contexto cubano.

Conclusión

El pensamiento y la acción de Navarro, materializadas en su traducción y apropiación de la teoría crítica rusa, ha contribuido a la formación de la conciencia crítica de varias generaciones de intelectuales y artistas cubanos. Esos textos han estimulado y contribuido al cambio social en Cuba y están hoy indisolublemente ligados a la condición transcultural de la identidad cubana. En ese sentido esas traducciones han sido portadoras de *neoculturación*, (Ortiz, 1991 [1940]:90).

El contexto histórico y cultural cubano, la historia de la traducción en Cuba, la trayectoria del traductor, el corpus de textos estudiado, el trabajo del Centro Teórico-Cultural *Criterios* y su proyección internacional, son todos elementos que poseen una

relación recursiva con la identidad transcultural del traductor. Lo son igualmente con su posicionamiento sociopolítico y con el activismo social estrechamente relacionado a las principales apuestas socioculturales del país. Sin esas condiciones, la obra de Navarro habría sido otra, o no habría sido. Navarro es por ende un "producto cubano" de los últimos cincuenta años.

Tener en cuenta esas condiciones permite tener un mejor dominio cognitivo de esa realidad y acercarnos de mucho más cerca a su complejidad. En efecto, con el objetivo de comprender mejor las corrientes subterráneas de la traducción de teorías, es decir, lo que las motiva y las pone en circulación en una región determinada del globo, es necesario establecer cuáles de los elementos estudiados tienen un carácter duradero y cuáles otro más bien temporal, conservando siempre como referencia una escala espacio-temporal humana. La traducción en las Antillas y particularmente en Cuba está atravesada por potentes elementos identitarios y sociopolíticos, que pueden ser asociados a los procesos de *particularización* que tienen lugar en el mundo en desarrollo, como reacción a la globalización neoliberal (Welsch, 1999:10). La identidad y uno u otro posicionamiento sociopolítico son constantes observables en el Caribe. Esos son los elementos duraderos que persisten a lo largo de la historia y la vida de varias generaciones y se reflejan nítidamente en la cultura y en la traducción. Las creencias, las ideologías, los prejuicios, las declaraciones, manifiestos, etc. son elementos de carácter temporal, que ciertamente pueden establecerse por largo tiempo en la conciencia social de un pueblo, pero que también pueden variar al interior del espacio-tiempo de una sola generación.

Posterior a la publicación de la antología aquí analizada (2009), Navarro continúa la labor de difusión de pensamientos diversos que permiten una aproximación compleja

de la realidad. El proyecto 1001 textos del Centro Teórico-Cultural *Criterios* ha lanzado ya su tercera edición el 30 de noviembre del 2010. En Cuba circulan hoy 3003 textos traducidos al español por Navarro y otros traductores, o en las lenguas originales (inglés, francés, etc.), con derechos cedidos por sus autores para una circulación gratuita. En el marco del 40 aniversario de la revista *Criterios* (2012), Navarro ha creado un nuevo *Servicio informativo bimensual de pensamiento cultural europeo* difundido a través de la lista de correos electrónicos del centro. Se trata fundamentalmente de una actualización, para el público cubano, del pensamiento cultural de ese continente⁴¹. Un *Servicio informativo sobre el pensamiento cultural de América del Norte* está igualmente en planes, a la espera de fuentes de financiamiento.

Esos elementos apuntan hacia el reconocimiento en el debate intelectual, del rol antidogmático y movilizador que tiene la traducción de teorías en Cuba y por extensión en América latina. El estudio de caso de Navarro muestra finalmente que el traductor, en el ámbito internacional, puede escapar a la dicotomía, sin salida aparente, de ser, o bien un instrumento del discurso imperialista, o bien oponerle a éste una partidista y enconada resistencia. A través de la traducción de teorías el traductor aporta visiones críticas de la realidad y construye puentes de entendimiento que pueden alejar a su lectorado de las *identidades mortíferas*, (Maalouf, 2001 [1998]) que asolan en mayor medida a los países pobres o dependientes.

El traductor en la esfera nacional y local puede intervenir como mediador en la correlación de fuerzas internas entre el intelectual crítico y el poder, promoviendo el conocimiento, gracias a su trabajo, de las experiencias e ideas de otras latitudes. Ese tipo

⁴¹"Servicio informativo bimensual de **pensamiento** cultural europeo". Primer correo recibido el 1^o de febrero del 2011. Navarro ya ha enviado a su lista de correos 27 números del *Servicio Informativo*, (Información actualizada el 15 de junio del 2012).

de intervención contribuye a la formación de valores cívicos, de conocimientos científicos y de aportes culturales que inciden en una adaptación-interacción no conflictiva con un mundo que simultáneamente se *globaliza* y se *particulariza*, es decir, se *transculturaliza*, (Welsch, 1999).

Références bibliographiques

ACOSTA, Rinaldo (2009). « Ediciones de Literatura Teórica extranjera en Cuba. Un recuento incompleto ». *La Jiribilla*, No.364
<http://www.lajiribilla.co.cu/2008/n364_04/364_10.html> (página consultada el 5 de noviembre del 2010)

AFP (Le 1er novembre 2010). « Sans réformes de son économie, Cuba va au «précipice», Cyberpresse <<http://www.cyberpresse.ca/international/amerique-latine/201011/01/01-4338171-sans-reformes-de-son-economie-cuba-va-au-precipice.php>>, (página consultada el 4 de noviembre del 2010).

ARANGO, Arturo (2010). « Cuba, los intelectuales ante un futuro que ya es presente », *Temas*, octubre-diciembre 2010, No.64, pp. 80-90.

BAKER, Mona, y PÉREZ GONZÁLEZ, Luis (2011). *Translation and Interpreting as Socially Situated Activities: Research Prospects and Challenges*. Featured/Invited Colloquium at the American Association for Applied Linguistics (AAAL) 2011. <http://manchester.academia.edu/MonaBaker/Talks/37381/Translation_and_Interpreting_as_Socially_Situated_Activities_Research_Prospets_and_Challenges> Página consultada el 14 de junio del 2012.

BASALAMAH, Salah (2005). «La traduction citoyenne n'est pas une métaphore », Dans: TTR, Vol. 18, No.2, Sherry Simon (dir) « Traduction engagée / Translation and Social Activism », pp. 49-69. Aussi sur : < <http://id.erudit.org/iderudit/015746ar>> Página consultada el 29 de marzo del 2012.

_____ (2010). « Por une (re)politisation de la traductologie », en: *Les Cultural Studies dans les mondes francophones*. Dirigido por Boulou Ebanda de B'beri. Les Presses de l'Université d'Ottawa. p.123-144.

BASTIN, Georges L.; ECHEVERRI, Alvaro et CAMPO, A. (2004). « La traducción en América Latina: propia y apropiada.» *Estudios*. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales. No.24. Caracas: Universidad Simón Bolívar, p.69-94.

BASTIN, Georges. L. (2010). « La pertinencia de los estudios históricos sobre traducción en Hispanoamérica. Estudios Interdisciplinarios de América Latina y el Caribe » Vol. 21, no. 1.

<http://www1.tau.ac.il/eial/index.php?option=com_content&task=view&id=887&Itemid=342> (página consultada el 15 de abril del 2011).

BENESSAIEH, Afef (dir.) (2010). *Transcultural Americas/Amériques Transculturelles*, Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa. 261 p.

BOÉRI, Julie et MAIER, Carol. (dir.) (2009). *Compromiso social y traducción/interpretación. Translation/interpreting and Social Activism*. Granada: Ecos. 389 p.

BOURDIEU, Pierre (1994). *Raisons pratiques : Sur la théorie de l'action*. Paris: Seuil. 254 p.

BROWNLIE, Siobhan (2002). « La traduction de la terminologie philosophique ». *Meta*, XLVII, 3. p.296-310.

CANTY, Daniel () Atelier *L'Écrivain numérique* de l'UNEQ à Montreal, <<http://www.uneq.qc.ca/documents/file/ecrvain-numerique.pdf>> (Página consultada el 5 de junio del 2011).

CASTRO RUZ, Fidel (1961). « Discurso pronunciado por el comandante Fidel Castro Ruz, Primer ministro del gobierno revolucionario y secretario del PURSC, como conclusión de las reuniones con los intelectuales cubanos, efectuadas en la Biblioteca nacional el 16, 23 y 30 de junio 1961 », *Discursos e intervenciones del Comandante en Jefe Fidel Castro Ruz...*

<<http://www.cuba.cu/gobierno/discursos/1961/esp/f300661e.html>> (página consultada el 13 de agosto del 2010).

_____ (1968) « Castro Comments on Czechoslovak Crisis ». *Havana Domestic Television and Radio Services in Spanish 0102 GMT 24 Aug 68. [Speech by Cuban Prime Minister Maj Fidel Castro on the Czechoslovak situation--live]* <<http://lanic.utexas.edu/la/cb/cuba/castro/1968/19680824.html>> (página consultada el 20 de agosto del 2010). Este discurso no aparece o ha sido retirado del sitio Web de los discursos de Castro, <<http://www.cuba.cu/gobierno/discursos/>> (página consultada el 20 de agosto del 2010).

CIA Factbook, <www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/cu.html> (página consultada el 7 de junio del 2011).

COLÓN RODRÍGUEZ, Raúl Ernesto, (2011) « La traduction de la pensée culturelle russe par Desiderio Navarro à Cuba, 1960-2009 » Tesis de maestría en traductología, Université d'Ottawa, en :

<http://www.ruor.uottawa.ca/en/bitstream/handle/10393/20213/Col%C3%B3n_Rodriguez_Raul_Ernesto_2011_th%C3%A8se.pdf?sequence=1> (página consultada el 20 de mayo del 2012).

CHAGUACEDA NORIEGA, Armando (2010). « La campana vibrante. Intelectuales, esfera pública y poder en Cuba: balance y perspectivas de un trienio (2007-2010) ». *Cuadernos de Trabajo*, no.37. Instituto de Investigaciones Histórico-Sociales. Universidad Veracruzana. 46 p.

CHARAUDEAU, Patrick et MAINGUENEAU, Dominique (dir.) (2002) *Dictionnaire d'analyse du discours*. Paris, Seuil. 666 p.

CRITERIOS, revista <<http://www.criterios.es>> (página consultada el 2 de mayo del 2012).

GARCÍA HERNANDEZ, Arturo (2007). « Pour une politique culturelle de Cuba, sans dogmes ni sectarismes ». *Risal* <<http://risal.collectifs.net/spip.php?article2160>>. (página consultada el 27 de noviembre del 2010).

GENTZLER, Edwin (2008). *Translation and Identity in the Americas. New Directions in Translation Theory*, London and New York: Routledge. 214 p.

FLEITES-LEAR, Marisela et PATTERSON, Enrique (1993). « Teoría y praxis de la revolución cubana. Apuntes críticos ». *Nueva Sociedad*, No.123. p. 50-64. <http://www.nuso.org/upload/articulos/2200_1.pdf>, (página consultada el 23 de noviembre del 2010).

FORNET, Ambrosio (2007). « El Quinquenio Gris : Revisitando el término », dans NAVARRO, Desiderio et HERAS LEÓN, Eduardo. *La política cultural del período revolucionario: memoria y reflexión*, La Habana: Centro Teórico-Cultural Criterios, p.25-46.

LAGOS, José Gabriel (2011). "En la zona. La seducción de los discursos imperiales, según la investigadora Mary Louise Pratt", *La diaria*, <<http://ladiaria.com/articulo/2011/4/en-la-zona/>>, (página consultada el 26 de mayo del 2011).

LOTMAN, Iuri M. y NAVARRO, Desiderio, (trad. y ed.) (1996, 1998, 2000) *La semiosfera*, Madrid, Universitat de València, Frónesis Series, 3 Volúmenes.

MACHADO, Irene (2007) *Semiotica da Cultura e Semiosfera*, Annablume, 303 p.

MAALOUF, Amin (2001 [1998]). *Les identités meurtrières*, Paris: Le Livre de Poche. 189 p.

MORIN, Edgar (2005 [1990]). *Introduction à la pensée complexe*, Paris: Seuil. 158 p.

MESCHONNIC, Henri (1999). *Poétique du traduire*, Paris: Éditions Verdier. 480 p.

MIZROKHI, Elena (2009) « Néostalinisme: La fièvre rouge en Russie de Poutine », dans *Regard Politique*, Université de Laval, sur :

<http://www.regardcritique.ulaval.ca/numeros_anterieurs/novembre_2009/neostalinisme_la_fievre_rouge_en_russie_de_poutine/> (página consultada el 3 de mayo del 2012)

NAVARRO, Desiderio (2002). « Criterios in medias res publicas » *Criterios* <<http://www.criterios.es/pdf/dncriteriosinmedias.pdf>> (página consultada el 11 de marzo del 2011).

NAVARRO, Desiderio (2006 [2000]). « *In Medias res Publicas: Sobre los intelectuales y la crítica social en la esfera pública cubana* », *Las Causas de las Cosas*, La Habana: Editorial Letras Cubanas, p.7-31. 189 p. Ese documento es la continuación de: « El papel del intelectual en la esfera pública », Beirut: 24 al 25 de febrero del 2000. También en: *La Gaceta de Cuba*, (2001), La Habana: n° 3, pp. 40-45; *Ensayo cubano del siglo XX* (2002) HERNANDEZ, Rafael y ROJAS, Rafael, Fondo de Cultura Económica, México: p. 689-707; *Revista del CESLA* (2002). Centro de Estudios Latinoamericanos, Universidad de Varsovia, n° 4, Varsovia: p. 111-123. En inglés: « Views from the South » (2001). *Nepantla*, Duke University, vol. 2, n° 2, p. 355-371, y *boundary 2* (2002). Duke University Press, vol. 29, n° 3 (special issue From Cuba), p. 187-203.

NAVARRO, Desiderio (2007a). *A pe(n)sar de todo. Para leer en contexto*, La Habana: Editorial Letras cubanas, 335 p.

NAVARRO, Desiderio (2007b). « ¿Cuántos años de qué color? Para una introducción al Ciclo », en: NAVARRO, Desiderio et HERAS LEÓN, Eduardo. *La política cultural del período revolucionario: memoria y reflexión*, La Habana: Centro Teórico-Cultural Criterios, p. 15-24.

NAVARRO, Desiderio (2007c). « El debate en Cuba sobre Soledad Cruz: Desiderio Navarro versus Félix Sautié Mederos », *Baracutey cubano*, <<http://www.baracuteycubano.blogspot.com/2007/08/debates-sobre-soledad-cruz-y-su.html>> (página consultada el 25 de abril del 2011).

NAVARRO, Desiderio (2009). *El Pensamiento Cultural Ruso en criterios: 1972-2008*. 2 volúmenes, La Habana: Centro Teórico Cultural Criterios, Vol 1: 343 p. Vol 2: 380 p.

ORTÍZ, Fernando (1991 [1940]). *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 484 p.

PHILIPPE, Lançon (2007). « Carlos Victoria, digne jusque dans la mort », *Libération*, <<http://www.liberation.fr/culture/0101113600-carlos-victoria-digne-jusque-dans-la-mort>>, (página consultada el 3 de enero del 2011).

PRATT, Mary-Luise (2008 [1992]). *Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation*, London-New York: Routledge, 276 p.

SCARPETTA, Guy (1981). *Éloge du cosmopolitisme*, Paris: Grasset, 304 p.

SIMON, Sherry (1991). « La traduction et la traversée des savoirs », *TTR*, traduction, terminologie, rédaction, vol. 4, n° 2.

STALIN, Josif Visarionovich (1979 [1929]). « Sobre la desviación derechista en el PC(b) de la U.R.S.S. », en: STALIN, Josif V. (1929). *Obras escogidas*. Editorial Nentori, Tirana.

TYMOCZKO, Maria (2007). *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing, 353 p.

_____ (2010). *Translation, Resistance and Activism*, (Traducción, Resistencia y Activismo) University of Massachusetts Press, 299 p.

UNESCO (2005). « History and development [of Camagüey] ». *Property for inscription on World Heritage Urban Historic Scenary Camagüey* p.18-34.

Ver : <<http://whc.unesco.org/uploads/nominations/1270.pdf>> (página consultada el 15 de diciembre del 2010).

VENUTI, Lawrence (2008 [1995]). *The Translator Invisibility, A History of Translation*, London-New York: Routledge, Second edition, 319 p.

WELSCH, Wolfgang (1999). « Transculturality - the Puzzling Form of Cultures Today », dans FEATHERSTONE, Mike et LASH, Scott (1999). *Spaces of culture : city, nation, world*. London: Thousand Oaks, Calif : Sage. pp. 194-213.